



TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 1

(Acerca del versículo “Descenderé ahora”) Eliyahu abrió: “Tú eres Uno, pero no en número...”



Las diez Sefirot son llamadas “tikunim”, adornos, porque, al igual que el intelecto y las emociones del alma, son vestiduras de la Luz Infinita que, sin embargo, son una con ella; no obstante, el Infinito permanece “Uno, pero no en número”, porque Atzilut emerge a través del tzimtzum, una brecha mucho más profunda que la parga que separa los mundos inferiores.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/1/

LA IDEA CENTRAL

Las diez Sefirot son llamadas “tikunim”, adornos, porque, al igual que el intelecto y las emociones del alma, son vestiduras de la Luz Infinita que, sin embargo, son una con ella; no obstante, el Infinito permanece “Uno, pero no en número”, porque Atzilut emerge a través del tzimtzum, una brecha mucho más profunda que la parsa que separa los mundos inferiores.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar el comienzo de Pasaj Eliyahu, el maamar pregunta por qué las Sefirot son llamadas tikunim. El alma ofrece el modelo: su esencia es luz simple, mientras que su intelecto y sus emociones son vestiduras interiores, unidas a ella como un adorno a quien lo lleva, a diferencia de las vestiduras separadas del pensamiento, el habla y la acción. Así también, las Sefirot de Atzilut son tikunim de la Luz Infinita, mientras que las de Beriá, Yetzirá y Asiá son verdaderas vestiduras. D'os es llamado “sabio” como fuente de la sabiduría, del mismo modo que Jésed es la fuente distante del dulzor de una manzana; y Atzilut, de la raíz de “Apartaré del espíritu” dicho acerca de Moshé, es el Infinito que se rebaja con humildad. “Uno, pero no en número” se refiere a Kéter: Atzilut surge a través del tzimtzum, en el que la luz se retrae en el luminar y permanece solo en potencia, de modo que no queda ninguna relación; los mundos inferiores surgen a través de una parsa, como la parábola de un maestro, en la que la sabiduría superior está realmente presente y permanece cierta relación. Sin embargo, todo está unido a Él. Finalmente, “largo” y “corto” son Jésed y Guevurá, y “Descenderé ahora y veré” es su equilibrio, con la compasión entre ambos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Encabezamiento y pregunta | ¶1-2 |
| | ¿Por qué las diez Sefirot son llamadas tikunim? El intelecto y las emociones del alma son sus vestiduras interiores, unidas a ella como un adorno. | |
| 2 | El alma y sus vestiduras | ¶3-5 |
| | El cuerpo, y más aún el intelecto y las emociones, son vestiduras unidas al alma; como cambian, no son su esencia inmutable, pero están más cerca de ella que el pensamiento, el habla y la acción. | |
| 3 | “Tú eres sabio”: la fuente de la sabiduría | ¶6-8 |
| | Las Sefirot de Atzilut son tikunim; D'os es llamado sabio como fuente de toda sabiduría, así como Jésed se convierte en el dulzor de una manzana a través de muchos descensos. | |

- 4 Atzilut como humildad divina** ¶9-10
Atzilut significa rebajamiento, como el espíritu de Moshé fue “apartado” para los setenta ancianos: la Luz Infinita se rebaja en las Sefirot, que permanecen una con ella.
-
- 5 “Uno, pero no en número”: Kéter, tzimtzum y parsa** ¶11-13
Kéter es el intermediario incomparable; Atzilut emerge a través del tzimtzum, y los mundos inferiores, a través de una parsa.
-
- 6 Luz y luminar; el tzimtzum** ¶14-17
La Luz Infinita es al Infinito como la luz del sol al sol; en el tzimtzum, la luz fue absorbida en el luminar y permanece solo en potencia, como un alma antes de entrar en el cuerpo o un erudito que no está dedicado al estudio, mientras que el luminar mismo permanece intacto.
-
- 7 La parsa como parábola de un maestro** ¶18-22
Una parsa es como una parábola en la que la idea entera del maestro está realmente presente, de modo que la nueva sabiduría de Beriá sigue estando relacionada con Atzilut; a través del tzimtzum no queda relación alguna.
-
- 8 Sin embargo, unidos a Él** ¶23-24
Como la luz solo fue absorbida en el luminar y el kav es extraído, las Sefirot, incluso sus vasijas, son una con el Infinito, así como el pensamiento puede abarcar una piedra.
-
- 9 Largo, corto e intermedio: “Descenderé ahora”** ¶25-26
Jésed fluye hacia abajo, Guevurá mide según lo que asciende desde abajo y la compasión se encuentra entre ambos; “Descenderé ahora y veré” es su equilibrio, con la bondad en primer lugar.
-

CONCEPTOS CLAVE

tikunim (adornos) תיקונים

El nombre que Pasaj Eliyahu da a las diez Sefirot: vestiduras unidas a quien las lleva, como un adorno, y no cubiertas separadas.

luz y luminar אור ומאור

La Luz Infinita (el “Nombre” revelador de D'os), comparada con su fuente, el Infinito mismo, así como la luz del sol se compara con el sol.

tzimtzum y espacio vacante צמצום, מקום פנוי

La retracción de la luz en el luminar, donde permanece solo en potencia; el resultado está “vacío” de luz, aunque no de la esencia de D'os.

parsa (partición) פרסא

La pantalla entre Atzilut y los mundos inferiores, que transmite la sabiduría superior en una forma ajena, como una parábola, de modo que permanece cierta relación.

Kéter como intermediario כתר הממוצע

La Corona que se encuentra entre el Emanador y lo emanado; no contada entre las Sefirot, es “Uno, pero no en número”.

Atzilut como rebajamiento אצילות - ואצלותי

De los versículos acerca de Moshé y los ancianos: Atzilut es la Luz Infinita que se aparta y se rebaja, con humildad, para convertirse en sabiduría.

largo, corto e intermedio אריך, קצר, בינוני

Jésed, que fluye hacia abajo sin límite; Guevurá, que lo limita a lo que asciende desde abajo; y la compasión, que da incluso a quienes no lo merecen.

Encabezamiento y pregunta

1 (שייך לפסוק ארדה נא¹ וגו')

(Relacionado con el versículo: “Descenderé ahora...”)

Un encabezamiento añadido al maamar: el discurso que sigue, sobre el comienzo de Pasaj Eliyahu, se relaciona con el versículo de la parashá de esta semana en el que D'os dice, antes de juzgar a Sedom: “Descenderé ahora y veré” (Genesis 18:21). La relación se hace explícita solo al final (párrafos 25-26).

2 פתח אליהו² אנת הוא חד ולא³ בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר⁴ תיקונין כו'. להבין ענין זה למא נקי
י”ס בשם תיקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.⁵

Eliyahu abrió [y dijo]: “Tú eres Uno, pero no en número; Tú eres quien hizo surgir diez tikunim (ornamentos)...”. Para comprender este asunto, por qué las diez Sefirot reciben el nombre de tikunim, primero debemos explicar la esencia del alma.

Pasach Eliyahu es el pasaje de la introducción a Tikkunei Zohar en el que Eliyahu (el profeta Elías) alaba a D'os: Él es Uno, pero no un “uno” que pueda contarse, y hizo surgir las diez Sefirot, a las que el pasaje llama “tikunim”. La pregunta es por qué las Sefirot reciben este nombre, y la respuesta comienza con el alma humana, que sirve de modelo para lo divino.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות⁶ והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Pues el alma, en sí misma, es una luz simple, sin división en intelecto y atributos emocionales (midot); su intelecto y sus atributos emocionales son vestiduras del alma, en cuanto que el alma tiene intelecto y atributos emocionales,

El núcleo del alma es una luz única e indivisa. El intelecto y las emociones son facultades reales que posee el alma, pero respecto de su esencia se relacionan como las vestiduras con quien las lleva.

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש⁷ (ומ"ש בתניא⁸ שהנפש עצמה⁹ מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ שהן לבושין נפרדין¹⁰ ממש ממהות הנפש שהן בחי"י ב"ע ש"ע"ז אמר לבושין תקינת לון כו')

pero no son la esencia ni el ser mismo del alma. (En cuanto a lo que está escrito en Tanya, que el alma misma se divide en intelecto y atributos emocionales, llamados la esencia del alma, esto se refiere únicamente a su relación con el pensamiento, el habla y la acción, que son vestiduras realmente separadas de la esencia del alma y corresponden al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, acerca de las cuales se dice: "Tú les preparaste vestiduras...",

El Alter Rebe se anticipa a una aparente contradicción con su propio Tanya, donde el intelecto y las emociones se llaman la esencia del alma. Eso se dijo únicamente en contraste con el pensamiento, el habla y la acción, las tres "vestiduras" exteriores del alma, que están completamente separadas de ella, así como los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá son vestiduras que D'os "preparó" (Tikkunei Zohar).

דאינן ב"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי"י לבושין¹¹ אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי"י כלים דאצי" דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

que son Beriá, Yetzirá y Asiá. Pero el intelecto y los atributos emocionales, aunque son vestiduras, no son vestiduras realmente separadas; más bien, son como el nivel de las vasijas de Atzilut, acerca de las cuales [se dice]: "Él y Sus causaciones son uno...". Por eso se las llama "esencia", aunque no son verdaderamente la esencia.)

El intelecto y las emociones son vestiduras de índole interior, unidas al alma, como las vasijas de Atzilut, de las cuales el Zohar dice: "Él y Sus causaciones son uno". Por eso pueden llamarse "esencia" en relación con las vestiduras exteriores, aunque estrictamente no son la esencia.

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א ע"פ לא ילבש גבר¹² שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.¹³

Más bien, se las llama tikunim porque el alma se adorna y se reviste en ellas. Así traduce el Targum [Onkelos] el versículo "Un hombre no vestirá ropa de mujer": "Un hombre no se adornará con los adornos (tikunei) de una mujer".

La palabra tikun, tal como la usa el Targum, significa adorno: Onkelos traduce "un hombre no vestirá ropa de mujer" como "un hombre no se adornará con los tikunim de una mujer". Por eso, llamar tikunim a las facultades significa que son los adornos del alma.

וענין תקון¹⁴ הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.^{15,16}

Y el sentido de tikun es el de un ornamento con el que uno se adorna y por el que se siente afectado; uno llega a unirse con ese ornamento como si fuera parte de su propio cuerpo.

Un ornamento difiere de una vestidura común: quien lo lleva siente placer y orgullo por él y se identifica con él, como si fuera parte de su cuerpo. Ese es precisamente el sentido de tikun: algo distinto del yo, pero unido a él.

SECCIÓN 2 • 13-5

El alma y sus vestiduras

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

Así ocurre con el alma y el cuerpo: aunque el cuerpo es una vestidura para el alma, esta, sin embargo, se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo, de modo que cuando el cuerpo se golpea un dedo, el alma lo siente.

Un primer ejemplo de una vestidura que, sin embargo, está unida a quien la lleva: el cuerpo. Es solo la vestidura del alma, pero el alma siente lo que le sucede, como un golpe en el dedo.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלך בו כו'.

Asimismo, cuando surge en la voluntad del alma realizar alguna acción con los miembros, estos obedecen esa voluntad de inmediato, en el mismo instante en que surge el deseo de realizar la acción: el pie, para caminar con él, etc.,

La unión también actúa en la dirección inversa: los miembros llevan a cabo la voluntad del alma en cuanto esta surge; por ejemplo, el pie camina apenas uno quiere caminar.

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שווה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

sin que antes se extienda ni se transmita el pensamiento del cerebro al pie, pues entonces habría cierta demora; sin embargo, no hay demora ni siquiera de un instante: en cuanto surge la voluntad, etc.

Si la voluntad tuviera que viajar del cerebro al pie como un mensaje, habría alguna demora; pero no la hay. La respuesta es instantánea.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Pero esto se debe únicamente a que el cuerpo está unido al alma, y el alma actúa en él como quiere, como si fuera su propia esencia y ser; y aunque el cuerpo es la vestidura del alma, sin embargo está unido a ella.

La razón es que el cuerpo está unido al alma, de modo que esta lo mueve como si fuera su propio yo. Así, una vestidura puede ser a la vez una vestidura y una sola cosa con quien la lleva.

4 וכמו"כ יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחיי תקונין ולבושין שהנפש מתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

Del mismo modo se comprenderá el asunto del intelecto y los atributos emocionales del alma: también ellos son solo tikunim y vestiduras en los que el alma se adorna y se reviste; son los instrumentos del alma, en los que y mediante los cuales actúa, como un hacha en manos de quien tala,

Lo mismo se aplica al intelecto y las emociones: son los tikunim y las vestiduras del alma, los instrumentos mediante los cuales actúa. La imagen del hacha y quien tala con ella proviene de Isaiah 10:15: el instrumento actúa únicamente por medio de quien lo sostiene.

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' מכל הבחי' הללו.

para amar con el atributo del amor y comprender con Jojmá, etc. Todo esto y lo semejante es únicamente la actividad del alma y su extensión, que va de ella hacia lo que es distinto de ella; pero el alma, en sí misma, está por encima de todos estos niveles.

Amar y comprender son cosas que hace el alma, extendiéndose hacia algo distinto de sí misma. El alma tal como es en sí misma está por encima de todas estas actividades.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Pues el intelecto y los atributos emocionales experimentan cambios: en los atributos emocionales hay estados de pequeñez y grandeza, ya que un niño pequeño ama cosas pequeñas, etc.

La prueba de que estas facultades no son la esencia es que cambian. Los sentimientos de un niño son pequeños y se vinculan con cosas pequeñas; los de un adulto se amplían.

5 והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

Y el intelecto: "cuanto más envejecen...", etc. Nada de esto corresponde a la esencia y el ser del alma, que no está sujeta a ningún cambio.

El intelecto también cambia con la edad; la frase alude a la afirmación de los Sabios de que los sabios se vuelven más sosegados de mente al envejecer. Pero la esencia del alma no cambia en absoluto.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שינויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך¹⁷ כו'.

Tampoco experimenta cambios por lo que le sucede al cuerpo, pues el alma no se reviste en el cuerpo en su esencia; más bien, son sus rayos y facultades los que se extienden dentro del cuerpo y se revisten en él, y estos sí cambian a causa del cuerpo que los recibe: de una manera en un niño y de otra en un anciano, etc.

La esencia del alma no entra en el cuerpo; solo lo hacen sus rayos y facultades, que son moldeados por el cuerpo que los recibe, de manera diferente en un niño y en un anciano.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה.¹⁸ אלא שהנפש פועלת ומתפשטת ככחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש¹⁹

El intelecto y los atributos emocionales también son solo rayos del alma y sus facultades que se extienden dentro del cuerpo, y no son la esencia ni el ser del alma. Más bien, el alma actúa y se extiende por medio de estos rayos y facultades; sin embargo, no son vestiduras realmente separadas

El intelecto y las emociones son rayos y facultades del alma, no su esencia. El alma actúa por medio de ellos, pero no están separados de ella como una vestidura exterior.

כמו מחדו"מ שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

como el pensamiento, el habla y la acción, que son rayos y facultades que realmente revisten al alma (como una vestidura que la cubre, etc.); en cambio, el intelecto y los atributos emocionales son rayos de la esencia misma del alma, y no son verdaderas vestiduras,

El pensamiento, el habla y la acción cubren al alma como un abrigo, realmente separados de ella. En cambio, el intelecto y las emociones emanan de la esencia misma del alma y no son vestiduras en sentido pleno.

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

sino tikunim, en los que su esencia se adorna y embellece, como el adorno de un ornamento que embellece a la persona que se adorna y se embellece con él.

Por eso son tikunim, ornamentos: la esencia del alma se embellece mediante ellos, así como una persona se embellece con las joyas que lleva y con las que se identifica.

SECCIÓN 3 • 16-8

“Tú eres sabio”: la fuente de la sabiduría

6 ועדיין יוכן גם למעלה ביי"ס שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל ביי"ע הן בחי' לכושין ממש²⁰ ועליהם אמר לכושין תקינת לון²¹ כו').

Del mismo modo se comprenderán también, en lo alto, las diez Sefirot que se llaman tikunim (es decir, Jojmá y los atributos emocionales de Atzilut, acerca de los cuales [se dice]: “Él y Sus causaciones son uno...”. Pero Beriá, Yetzirá y Asiá son vestiduras realmente separadas, y acerca de ellas se dice: “Tú les preparaste vestiduras...”).

Ahora se aplica el modelo a D'os. Las Sefirot de Atzilut se llaman tikunim porque, como el intelecto y las emociones del alma, están unidas a la luz que expresan (“Él y Sus causaciones son uno”). Las Sefirot de los mundos inferiores son vestiduras verdaderas, separadas: las “vestiduras que Tú preparaste para ellas”.

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

Pues [se dice]: “Tú eres sabio”: “Tú” significa la Luz Infinita (Or Ein Sof); “sabio” significa que esta se extiende al nivel de Jojmá, conforme a “Dondequiera que encuentres Su grandeza...”. Y todavía no es sabio con una sabiduría conocida,

Pasach Eliyahu continúa: “Tú eres sabio”. “Tú” es la Luz Infinita; “sabio” es esa luz cuando alcanza Jojmá, un descenso que constituye en sí mismo una expresión de la grandeza de D'os, como en la afirmación “dondequiera que encuentres Su grandeza, allí encuentras Su humildad”. Sin embargo, Él no es sabio con una sabiduría que pueda conocerse.

אלא שנקי חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דכריאה כו' וכ"ש דעשיי כו' להיות נקי בשם חכים ע"ש זה.

sino que se lo llama “sabio” porque es la fuente de la sabiduría, y de Él procede la extensión de la sabiduría a Beriá, Yetzirá y Asiá; aunque no hay comparación [entre Él y] la sabiduría de Beriá, etc., y mucho menos la de Asiá, etc., por eso se lo llama “sabio”.

Se lo llama “sabio” únicamente porque es la fuente de la cual fluye toda sabiduría a través de los mundos, aunque la sabiduría de los mundos inferiores no tenga comparación con Él.

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל אין לך כל עשב ²² כו' וגבוה מעל גבוה ²³ כו'.

El asunto se comprenderá mediante la analogía de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay una sola brizna de hierba...”, etc., y “Uno más alto que el alto...”, etc.

Para mostrar cómo algo puede ser la fuente de algo completamente distinto de sí mismo, el Alter Rebe recurre a la afirmación de que cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza espiritual en lo alto que dirige su crecimiento, y al versículo “uno más alto que el alto vigila”.

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

Ahora bien, una manzana física tiene dulzura, y “el paladar prueba el alimento”; ¿diremos acaso que el poder de crecimiento de la tierra también tiene sabor y dulzura? Y ciertamente no el mazal, que no pertenece en absoluto a ese orden y naturaleza.

La manzana es dulce al paladar, pero nadie diría que el poder de crecimiento de la tierra es dulce en sí mismo; y menos aún el mazal de arriba que la gobierna, que pertenece a un orden completamente distinto.

אלא הענין הוא ²⁴ שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

Más bien, la cuestión es que la dulzura proviene de Jésed y la amargura de Guevurá; estas son cualidades espirituales, pero, a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del orden de descenso de los niveles, nivel tras nivel, se volvieron físicas, hasta que del nivel de Jésed proviene la dulzura, etc.

La dulzura proviene de Jésed y la amargura de Guevurá. Estas son cualidades espirituales que, al descender de nivel en nivel, se volvieron sabores físicos.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריכות ומתיקות ברוחניות

Aunque no hay comparación entre ellas, no obstante, la primera tiene el temperamento y el carácter de la segunda; tal como vemos que hay muchas clases de agrado y dulzura en las cosas espirituales,

La dulzura física no se parece en nada a Jésed, pero lleva su carácter. También en la vida espiritual vemos sus propias clases de dulzura.

כמו תענוג של דבר חכמה²⁵ הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחיי המדות.²⁶

como el deleite de una idea de sabiduría, que también es dulzura; y asimismo el deleite de una melodía, que proviene de la voz que sale del corazón, el nivel de los atributos emocionales.

El placer de captar una idea es una dulzura, y también lo es el placer de una melodía, que proviene del corazón, sede de las emociones. Estas son formas intermedias —espirituales, pero ya “dulces”— entre Jésed y el sabor de una manzana.

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

Por lo tanto, mediante muchos descensos y etapas de hishtalshelut, se convierte en dulzura física concreta, aunque la diferencia entre ambas sea grande. Lo mismo ocurre con el nivel de Jojmá, en el que también hay “uno superior a lo superior”.

Jésed se convierte en dulzura física solo después de muchos descensos, y la distancia entre ambos es enorme. La sabiduría funciona del mismo modo: también tiene una escala de niveles, “uno superior a lo superior”.

והגם שחכמה דבריא אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי הנגלית כו'.²⁷

Y aunque la Jojmá de Beriá no pertenece al orden ni a la naturaleza de la sabiduría que se ve y se revela en Asiá, no obstante, es la fuente y raíz de la cual llega a existir el nivel de Jojmá de Asiá que se revela, etc.

La sabiduría de Beriá es completamente distinta de la sabiduría que vemos en el mundo físico, Asiá; no obstante, es la raíz de la cual esta llega a existir. Por la misma lógica, se puede llamar a D'os “sabio”, pues Él es la fuente de toda sabiduría.

Atzilut como humildad divina

9 וכך היא חכמה דאצי" עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

Lo mismo ocurre con la Jojmá de Atzilut: aunque es el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, no obstante, es el nivel de una fuente de otra fuente, etc.

La escala de la sabiduría continúa hacia arriba: la Jojmá de Atzilut todavía es solo “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, y es la fuente de la fuente de la sabiduría inferior.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא²⁸

Pero para que haya “Tú eres sabio”, es decir, la atracción de la Luz Infinita hacia Jojmá, [esto es así porque] la sabiduría misma “se encuentra de la nada (ayin)”.

Sin embargo, que la Luz Infinita llegue a ser “sabia”, es decir, que entre en Jojmá, constituye en sí mismo un salto: la sabiduría “se encuentra de la nada (ayin)”;

el versículo de Iyov se interpreta como que la sabiduría proviene de un nivel que es “nada” con relación a ella.

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק שהוא לי' ירידה

והשפלה²⁹ ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע כאלו הוא במדרגה פחותה

Por eso, es el nivel de Su humildad, bendito sea, pues para Él representa un gran descenso, bendito sea. Este es el significado de la palabra Atzilut en la Lengua Santa: denota descender y rebajarse desde el propio nivel supremo, rebajarse como si uno estuviera en un nivel inferior,

Que el Infinito asuma la forma de sabiduría es un acto de humildad divina, un gran descenso. Por eso el mundo más elevado se llama Atzilut: su raíz hebrea significa separar o rebajar algo de su propio nivel elevado.

וכמו ואצלתי מן הרוח^{30,31} דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר³² שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

como en “Y apartaré (ve'atzalti) del espíritu”, dicho acerca de Moshé: como él dijo “¿De dónde conseguiré carne?”, pues su nivel era sumamente elevado,

El versículo de referencia es el relato de los setenta ancianos: D'os dice “Y apartaré (ve'atzalti) del espíritu que está sobre ti”. Moshé había protestado: “¿De dónde conseguiré carne?”, porque su nivel era muy elevado.

ולא הי' יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי³³ לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש³⁴ שהם במדרגה הפחותה³⁵ היינו שלא יהיו מתגשמי ממש

y no podía rebajarse para atraer carne física; por eso el Santo, bendito sea, le dijo: “Reúne para Mí a setenta hombres”, que están en un nivel inferior, es decir, que no serían verdaderamente físicos,

Moshé, cuyo nivel era de sabiduría pura, no podía rebajarse para proveer algo tan físico como la carne. Por eso D'os le dijo que reuniera a setenta ancianos, de un nivel inferior, aunque no tan bajo como para ser completamente físicos.

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם³⁶ פי שאוריד ואמשיך³⁷ בחי שלך שיהי למטה ממדרגתך.³⁸

sino que “apartaré del espíritu que está sobre ti y lo pondré sobre ellos”: es decir, haré descender y atraeré tu nivel, de modo que esté por debajo de tu [propio] nivel.

“Apartaré del espíritu que está sobre ti” significa que D'os haría descender el propio nivel de Moshé, por debajo de donde se encontraba en Moshé, para que pudiera reposar sobre los ancianos. Este es el significado de Atzilut: el nivel propio de alguien, rebajado.

ושמתי עליהם³⁹ שיהי יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו'.¹⁰

“Y lo pondré sobre ellos”: que también ellos reciban sustento de este nivel, pero no que asciendan a la estatura y al nivel del propio Moshé, etc.

La segunda parte del versículo, “y lo pondré sobre ellos”, significa que los ancianos recibirían del nivel de Moshé, pero no se convertirían en Moshé; lo recibirían en una forma descendida.

וכמו"כ למעלה ענין אצי" הוא בחי ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס דאצי" עשר תקונין שהן בחי לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'

Del mismo modo, arriba, el asunto de Atzilut es un descenso para que la Luz Infinita se revista en Jojmá, etc.; por eso las diez Sefirot de Atzilut se llaman diez tikunim, pues son vestimentas para la Luz Infinita y no [su] esencia, etc.

Atzilut funciona de la misma manera: la Luz Infinita desciende para revestirse en Jojmá y en las demás Sefirot. Por eso las diez Sefirot de Atzilut se llaman tikunim: son vestimentas de la luz, no su esencia.

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ ב"ע כנ"ל:

No obstante, no son verdaderamente vestimentas, sino tikunim, porque “Él y Sus causaciones son uno...”; lo cual no es así en Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explicó arriba.

Sin embargo, como el intelecto y las emociones del alma, no son vestimentas separadas, sino adornos unidos a la luz (“Él y Sus causaciones son uno”), a diferencia de las Sefirot de los mundos inferiores, que son vestimentas separadas.

“Uno, pero no en número”: Kéter, tzimtzum y parsa

11 וזהו אתה הוא חד ולא בחושבן^{40,41} שאינו נמנה בכלל הי"ס⁴² (וקאי על כ"ע⁴³ הממוצע בין המאציל לנאצלים)⁴⁴ שאין ערוך אליו⁴⁵ כלל

Y este es [el significado de] “Tú eres Uno, pero no en número”: Él no es contado entre las diez Sefirot (y esto se refiere a Kéter Supremo, el intermediario entre el Emanador y los emanados), pues no hay comparación alguna con Él.

Ahora se explica la primera expresión: “Tú eres Uno, pero no en número”. Se refiere a Kéter, la Corona Suprema, que está entre D'os, el Emanador, y las Sefirot emanadas. No se cuenta entre las diez porque estas no tienen comparación con él.

כי התהוות חכמה מהכתר⁴⁶ היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.⁴⁷

Pues la aparición de Jojmá a partir de Kéter es verdaderamente de la nada (ayin), y no según el orden de hishtalshelut, en el que cada nivel llega a existir como algo a partir de algo, etc. Ahora bien, en todos los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá hay un nivel de Kéter intermediario: pues Maljut de Atzilut se convierte en Kéter de Beríá,

Jojmá surge de Kéter como “algo a partir de la nada”, no mediante el proceso gradual ordinario, en el que cada nivel surge del nivel superior. Cada mundo tiene un Kéter intermediario: el nivel inferior —Maljut— de cada mundo se convierte en el Kéter del mundo que está por debajo.

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

y Maljut de Beríá, en Kéter de Yetzirá. Pero la diferencia entre Kéter de Atzilut y Kéter de todos los [demás] mundos es que la aparición de Atzilut se produce mediante el tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita, para que haya un espacio verdaderamente vacío y un vacío, etc.,

La cadena continúa: Maljut de Beríá se convierte en Kéter de Yetzirá. Pero Kéter de Atzilut difiere de los Kéter de los mundos inferiores: Atzilut surgió mediante el tzimtzum, que dejó un “espacio vacío”, un vacío verdadero de luz.

והתהוות ב"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצ"י לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

mientras que la aparición de Beríá, Yetzirá y Asiá se produce mediante una parsa (partición) que separa Atzilut de Beríá y Beríá de Yetzirá, etc., y no mediante un espacio vacío.

Los mundos inferiores no surgen mediante un vacío, sino por medio de una parsa, una partición o pantalla que se interpone entre Atzilut y Beríá, y entre cada mundo y el siguiente.

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי⁴⁸ יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

La diferencia entre una parsa y un espacio vacante se entenderá si primero [explicamos] el asunto del tzimtzum en la Luz Infinita (Or Ein Sof). Pues la Luz Infinita

Para explicar la diferencia entre una parsa y un espacio vacante, el Alter Rebe primero explica qué fue el tzimtzum y qué significa la "Luz Infinita".

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

significa luz y revelación, de modo que pueda haber cierta extensión y surgimiento de una fuente y una fuerza vital; y la Luz Infinita que está dentro de Su esencia es este aspecto: que hay en Él una luz destinada a brillar y extenderse, para hacer existir y dar vida.

La Luz Infinita es la capacidad de D'os de revelarse, extenderse hacia afuera, hacer existir y dar vida. Incluso dentro de Su esencia, la Luz Infinita es este aspecto: una luz que, por naturaleza, está dispuesta a brillar.

SECCIÓN 6 • ¶14-17

Luz y luminar; el tzimtzum

14 וזהו קודם שנברא העולם היה⁴⁹ הוא ושמו בלבד⁵⁰ דהיינו הוא א"ס בעצמו.⁵¹ ושמו הוא אור א"ס

שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

Y esto es [lo que significa] "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre": "Él" es el Infinito (Ein Sof) mismo, y "Su Nombre" es la Luz Infinita que está dentro de Su esencia, que es únicamente el nivel de Su Nombre, es decir, el aspecto de la revelación,

La afirmación "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre" menciona dos cosas: "Él" es la esencia misma del Infinito, y "Su Nombre" es la Luz Infinita, que respecto de Él es como el nombre respecto de una persona: el aspecto que puede revelarse a otros.

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש⁵² שהזיו הוא האור שיש בשמש

להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

es decir, aquello que puede revelarse y extenderse, como el resplandor del sol que emana del sol: el resplandor es la luz que hay en el sol para iluminar la tierra, mientras que el sol mismo es el cuerpo propiamente dicho del sol.

La analogía es el sol: su resplandor es la luz que puede proyectar sobre la tierra, mientras que el sol mismo es el cuerpo del que procede la luz.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום⁵³ שהיום נק' אור ע"ש התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

Ahora bien, la luz que sale del sol recibe el nombre de "luz", como está escrito: "Y Elokim llamó a la luz día", pues el día se llama luz en virtud de la extensión de la luz y el resplandor que brillan durante el día; en cambio, la esencia del sol se llama lumbrera (maor),

La Escritura llama "luz" al resplandor ("Elokim llamó a la luz día"; es decir, el día se llama luz por la luz que se extiende en él), mientras que el sol mismo se llama "lumbrera" (maor), la fuente de la luz.

וכמ"ש את שני המארת הגדלים⁵⁴ כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

como está escrito: "las dos grandes lumbreras", etc. Lo mismo ocurre con la Luz Infinita: la luz se llama revelación, de la cual se extienden la existencia de la luz y la fuerza vital, etc.; mientras que el Infinito mismo es el aspecto de la lumbrera, que es la fuente de la luz y de la cual esta se prolonga.

Así también en lo alto: la Luz Infinita es la revelación de la cual fluyen la luz y la vida, mientras que el Infinito mismo es la "lumbrera", la fuente de esa luz.

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור⁵⁵ כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס כמו שהוא בעצמותו.

Ahora bien, el tzimtzum tuvo lugar en la Luz Infinita, es decir, la luz quedó incluida en la lumbrera. Pues, dado que los mundos no pueden recibir la revelación de la Luz Infinita tal como está en Su esencia,

El tzimtzum ocurrió en la luz, no en D'os: la luz se retiró a su fuente, la lumbrera. Los mundos no habrían podido soportar la Luz Infinita tal como es.

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל)⁵⁶ ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

habrían quedado anulados por completo de la existencia, etc.; por eso contrajo la luz, para que quedara incluida en la lumbrera (solo en potencia y no en acto) y oculta en ella, de modo que no hubiera revelación de la luz, sino únicamente de la lumbrera.

Habrían quedado anulados de la existencia; por eso D'os retiró la luz a la lumbrera, donde permanece solo en potencia, oculta, y solo queda la lumbrera.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו ולא העלם ⁵⁷ ואדרבה המאור הוא בהתגלות ⁵⁸

(Pero en la lumbrera, que es el Infinito mismo, el tzimtzum no tiene aplicación, D'os libre, ni tampoco la ocultación; al contrario, la lumbrera está revelada.

Una precisión fundamental: la lumbrera, la esencia misma de D'os, no está contraída ni oculta en absoluto. Al contrario, la lumbrera está "revelada".

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי ⁵⁹ כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Por eso, incluso los niños pequeños saben que existe una Deidad, etc., aunque no tienen comprensión ni percepción de cómo ni qué, porque en ellos no se revela la luz; no obstante, la lumbrera misma está presente abajo igual que arriba.)

Por eso incluso los niños pequeños saben que existe D'os, sin entender nada acerca de Él: lo que perciben no es la luz, que requiere comprensión, sino la lumbrera misma, presente abajo igual que arriba.

ולכן נקי צמצום זה מקום פנוי וחלל ⁶⁰ כו' פ"י שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Por eso este tzimtzum se llama espacio vacante y vacío, etc.; significa que está vacío y desprovisto de luz, sin ninguna luz ni revelación en él,

Por eso el tzimtzum se llama "espacio vacante" o "vacío": está vacío de luz y revelación.

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף
sino que [la luz] permanece en potencia dentro de la lumbrera. Esto se asemeja al alma: cuando entra en el cuerpo, se ve la revelación de su fuerza vital, que da vida al cuerpo;

La luz sigue existiendo, pero solo en potencia dentro de la lumbrera. La analogía: cuando el alma entra en un cuerpo, su fuerza vital se vuelve visible en el cuerpo vivo.

אבל קודם בואה לגוף אע"פ שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות
ההוא בכח

pero antes de entrar en el cuerpo, aunque tiene la capacidad de dar fuerza vital al cuerpo cuando se inviste en él, esa fuerza vital está en potencia

Antes de entrar en el cuerpo, el alma ya tiene la capacidad de darle vida, pero esa capacidad está solo en potencia.

ולא בפועל כ"ז שלא נתלכשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.^{61, 62}

y no en acto, mientras todavía no se ha investido en el cuerpo para darle vida y hacer que la revelación de la fuerza vital pase de la potencia al acto, y de la ocultación a la revelación.

Solo se vuelve efectiva cuando el alma se inviste en el cuerpo y su fuerza vital pasa de la potencia al acto, de lo oculto a lo revelado. Así también ocurre con la Luz Infinita después del tzimtzum.

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

Del mismo modo, un hombre sabio: cuando su sabiduría se extiende a otra persona, o incluso a sí mismo —es decir, cuando está ocupado en ella—, se encuentra en un estado de revelación, de modo que su sabiduría es percibida y revelada a otro o a sí mismo.

Una segunda analogía de la potencia y el acto: la sabiduría de un hombre sabio se revela cuando se ocupa de ella, ya sea enseñándosela a otro o simplemente examinándola él mismo.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Pero “cuando no está ocupado [en ella]”, su sabiduría está únicamente en potencia en el alma; es decir, tiene la capacidad de concebir [ideas] si se dedica a pensar,

Cuando no se ocupa de ella, su sabiduría existe solo como capacidad en su alma: podría pensar, si así lo decidiera.

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי' pero no llega a revelarse, de la potencia al acto. Del mismo modo, el poder de la vista en el ojo: aunque, si uno cierra el ojo, posee plenamente la capacidad de ver,

En ese estado no está revelada. Lo mismo sucede con la capacidad de ver: con el ojo cerrado, está plenamente presente.

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

sin embargo, no llega a revelarse de modo que el ojo vea realmente hasta que abre los ojos. Lo mismo ocurre con la capacidad de caminar del pie, y así también con los demás sentidos de todos los miembros, etc.

No hay visión efectiva hasta que se abre el ojo. Lo mismo ocurre con el caminar y con todos los sentidos. A la capacidad no le falta nada; simplemente no está revelada. Así existe la luz dentro de la lumbrera después del tzimtzum.

17 ועדי"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באו"ס⁶³ שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור⁶⁴ ולא בפועל.

De igual modo puede entenderse lo que sucede en lo alto con el tzimtzum en la Luz Infinita: la luz y la revelación fueron contraídas y ocultas, y quedaron solo en potencia en la lumbrera, no en acto.

Las analogías se aplican a lo alto: en el tzimtzum, la luz y su revelación se retiraron y ocultaron, y permanecieron solo en potencia dentro de la lumbrera.

וה"ז נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו

Esto se llama espacio vacante y vacío con respecto a la luz, pues no quedó ninguna luz ni revelación. Y aunque, en verdad, no es un espacio completamente vacante, D'os libre,

Con respecto a la luz, esto es un "espacio vacante", puesto que no queda en él luz revelada. Sin embargo, no está realmente vacío de D'os.

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו והאור הוא בכח כו'.

pues la lumbrera llena todo el vacío, ya que en la lumbrera misma no hay tzimtzum ni ocultación, D'os libre, y la luz está en potencia, etc.;

La lumbrera, la esencia de D'os, llena todo el "vacío", pues la contracción y la ocultación no se aplican a ella; y la luz misma sigue allí, en potencia.

אעפ"כ לפי שהמשיל האריז"ל את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

no obstante, dado que el Arizal comparó la revelación y la fuerza vital que se prolongan del Infinito, así como el surgimiento de las diez Sefirot —Jojmá, Biná, etc.—, con "luces", semejantes a la luz y el resplandor que salen del sol y brillan, etc.,

¿Por qué, entonces, el Arizal lo llama espacio vacío? Porque describe como "luces" el flujo de la Divinidad desde el Infinito y las diez Sefirot, comparándolos con la luz del sol que irradia.

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נק' בשם חכמה ואפי' חכים

por eso llamó "espacio vacante" al tzimtzum, es decir, a la inclusión de la luz en la lumbrera: es la ocultación de la luz, y esta ocultación equivale a la ausencia de la luz, hasta el punto de que no se le puede asignar nombre alguno, ni llamarla Jojmá ni siquiera "sabio

Dentro de esa imagen, la retirada de la luz a su fuente constituye un "espacio vacante": una ausencia de luz tan completa que ni siquiera puede llamársela Jojmá o "sabio".

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח) ⁶⁵ עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות
עקודים נקודים כו'

pero no con una sabiduría conocida”, etc. (pues no se distingue ni se percibe siquiera en potencia), hasta después de numerosos descensos y etapas de la cadena descendente de los mundos, Akudim, Nekudim, etc.;

Ni siquiera puede llamársela “sabio, pero no con una sabiduría conocida”; no se percibe ni como potencia. Solo después de muchas etapas adicionales —los mundos que el Arizal llama Akudim (“atados”) y Nekudim (“punteados”)— surge algo a lo que se puede dar un nombre.

שבחי עינים היא מקור בחי כלים להיות עולה בשם התהוות בחי חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו
שאז נעשה בחי כח התהוות איזו בחי להיות מקור דמקור לבחי חכמה כו'

pues el aspecto de los Ojos es la fuente del aspecto de las vasijas, de modo que pueda llamarse surgimiento del aspecto de “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.; es decir, entonces se forma la capacidad de hacer surgir cierto aspecto, como fuente de una fuente del aspecto de Jojmá, etc.

En el sistema del Arizal, el mundo de Nekudim surge de los “Ojos” de Adam Kadmon y es la fuente de las vasijas. Solo entonces se forma una capacidad que puede llamarse “sabio, pero no con una sabiduría conocida”: una fuente de la fuente de Jojmá.

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא”ק להיות עקודים נקודים כו'
הכל בכלל כתר ⁶⁶ דאצי שהוא הממוצע להיות התהוות בחי אצי ע”ס חכמה כו'):

(Y todo este proceso del tzimtzum, que da lugar al descenso y a la cadena descendente de los Círculos, la Línea y la parsa de Adam Kadmon, para que surjan Akudim, Nekudim, etc., está incluido en conjunto en Kéter de Atzilut, que es el intermediario para el surgimiento del aspecto de Atzilut, las diez Sefirot, Jojmá, etc.):

Todas las etapas entre el tzimtzum y Atzilut —los Círculos y la Línea (los dos modos de la luz después del tzimtzum), la parsa de Adam Kadmon, Akudim y Nekudim— se consideran en conjunto Kéter de Atzilut, el intermediario del cual surge Atzilut.

La parsa como parábola de un maestro

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה⁶⁷ ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

Pero el asunto de la parsa entre Atzilut y Beríá, y entre Beríá [y Yetzirá], etc., puede entenderse mediante la analogía de un maestro que quiere explicar a su alumno una idea profunda que este no puede captar,

Ahora se explica el otro mecanismo, la parsa que separa los mundos, mediante una nueva analogía: un maestro que tiene una idea demasiado profunda para que su alumno la capte directamente.

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה^{68,69} וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה⁷⁰ שהיא משל להנמשל שמדבר בעי"ז שהיא זרה מדברי תורה כו'

y debe transmitírsela por medio de una parábola y un enigma. Así ocurre con las parábolas de Shlomó: “para guardarte de la mujer extraña”, que es una parábola cuyo significado alude a la idolatría, extraña a las palabras de la Torá, etc.;

Debe revestir la idea con una parábola o un enigma. Los Proverbios de Shlomó son el ejemplo clásico: la advertencia contra la “mujer extraña” alude, en su sentido interior, a la idolatría, que es “extraña” a la Torá.

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומ של עולם כו'.

y lo mismo sucede con otros asuntos, como cuando se emplean parábolas tomadas de cosas físicas sencillas para explicar asuntos que se encuentran en las alturas del mundo, etc.

Así también se enseñan asuntos elevados —“los que se encuentran en las alturas del mundo”— mediante parábolas tomadas de cosas físicas sencillas.

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

Ahora bien, esta parábola se toma de otros asuntos, no del asunto de la idea que desea enseñar; solo se utiliza porque en ella y por medio de ella se comprenderá la idea. Por eso, la separa con otros asuntos.

La parábola se toma de un tema distinto de la idea que enseña; se utiliza únicamente porque la idea puede captarse por medio de ella. En este sentido, la parábola separa la idea mediante material ajeno.

וזוהו ענין פרסא המפסיק⁷¹ בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

Y este es el concepto de la parsa que separa entre Atzilut y Beríá: es un nivel de pantalla divisoria, que habla de otros asuntos, no

La parsa entre Atzilut y Beríá es una pantalla de este tipo: “habla de otros asuntos”, distintos de Atzilut.

מענין אצי'⁷² ששם החכמה⁷³ היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

del asunto de Atzilut; pues allí la sabiduría es de otra índole y naturaleza, incomparable con la índole y naturaleza de la sabiduría en el Mundo de Beríá, y Beríá no tiene capacidad para recibir la irradiación de la sabiduría

La sabiduría de Atzilut es de una índole totalmente distinta de la sabiduría de Beríá, y Beríá no podría recibirla tal como es.

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' ג"כ.

tal como es en Atzilut; solo que, por medio de la parsa divisoria, también habrá en Beríá una irradiación del nivel de la sabiduría, conforme a su temperamento y carácter, para que el alumno comprenda la idea a partir de la parábola; y allí también se genera de nuevo un nivel de sabiduría.

Por medio de la parsa, la sabiduría ilumina en Beríá de una forma adecuada a la naturaleza de Beríá, tal como el alumno capta la idea a través de la parábola; allí nace también una sabiduría nueva.

20 ולכן נקי בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' אור של תולדה⁷⁴ דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

Por eso también se llama a Beríá algo que surge de la nada, porque proviene del nivel de una parsa, que fue una luz de descendencia (toldá), es decir, la luz de la sabiduría nació y se generó de nuevo en Beríá,

Por eso Beríá (“creación”) también se llama “algo que surge de la nada”: la luz de Beríá es una “luz de descendencia”, nacida de nuevo a través de la parsa, en vez de ser la luz original que continúa descendiendo.

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו⁷⁵

como, por ejemplo, la idea que se genera de nuevo en el alumno a partir de la parábola que le contó [el maestro]: la parábola trata de otro asunto, y a partir de ella comprende el pensamiento de su maestro,

Es como el alumno que oye una parábola sobre un tema y, a partir de ella, capta lo que su maestro quiere decir sobre otro tema.

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריא הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

y esta idea es nueva para él, pues se genera de nuevo por medio de la parábola. Así también, esta luz de Beríá es una luz nueva, generada de nuevo por medio de la parsa.

Para el alumno, la idea es nueva y se genera a través de la parábola; del mismo modo, la luz de Beríá es una luz nueva, generada por medio de la parsa.

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ.

Ahora bien, quien discierne comprenderá que, cuando el maestro oculta su idea mediante la parábola que le cuenta al alumno, toda la idea de su sabiduría, en su esencia, está revestida en esta parábola, no solo en potencia, sino también en la realidad efectiva.

Un punto sutil: cuando el maestro reviste su idea en una parábola, toda la idea está realmente presente en ella, y no solo en potencia.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Sin embargo, como el asunto en el cual está revestida la sabiduría no es el asunto de la concepción de su propia sabiduría, sino que “salió para enseñar sobre algo que no es de su índole”, la concepción del maestro, dentro del asunto por medio del cual alude a ella, no se ve ni se revela al alumno

Pero, como la parábola trata de otro tema —en palabras de la regla de interpretación talmúdica, “salió para enseñar sobre algo que no es de su índole”—, el alumno no puede ver directamente lo que el maestro quiere decir.

אלא עפ"י המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנקי אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים⁷⁶ ומרומז הכל במשל.

sino únicamente a través de la parábola, que trata de otro asunto y a partir de la cual se genera de nuevo para él la idea, de modo que para él se la llama una idea nueva. Sin embargo, esta idea nueva, por su naturaleza y esencia, “ya existía desde tiempos antiguos”, y todo está aludido en la parábola.

Solo puede verla a través de la parábola, por lo que la idea le parece nueva. Sin embargo, en verdad ya existía desde antes, como dice Kohelet: “ya existía desde tiempos antiguos”, y estaba contenida por completo en la parábola.

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' כו' דכריאה.

Y así sucede con el ocultamiento y revestimiento de la Jojmá, etc., de Atzilut en el nivel de la parsa, para que llegue a existir el nivel de la Jojmá, etc., de Beriá:

Se aplica aquí la analogía: la Jojmá de Atzilut se oculta y se reviste en la parsa para que pueda llegar a existir la Jojmá de Beriá.

שחכ' דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ המתלבשת בבחי' הפרסא⁷⁷ וגורמת התהוות חכמה דכריאה כו' הרי חכמה דכריאה אע"פ שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

pues la Jojmá de Atzilut, en su naturaleza y esencia, se reviste efectivamente en el nivel de la parsa y provoca la aparición de la Jojmá de Beriá, etc. Así, aunque la Jojmá de Beriá sea una luz nueva, ya tiene cierta comparación y relación con la Jojmá de Atzilut.

La Jojmá de Atzilut está realmente presente en la parsa y provoca la aparición de la Jojmá de Beriá. Por eso, aunque la sabiduría de Beriá sea nueva, guarda cierta comparación y relación con la sabiduría de Atzilut.

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:⁷⁸

No sucede así con el tzimtzum de la Luz Infinita para que llegue a existir Atzilut: allí la luz se oculta y está ausente, hasta el punto de que no se le puede atribuir nombre alguno, como se explicó antes. Por eso se lo llama “Uno, pero no en número”.

El tzimtzum que precede a Atzilut es distinto: allí la luz no está revestida, sino ausente, de modo que ni siquiera se le puede atribuir nombre. Por eso, el Infinito, en relación con las Sefirot, es “Uno, pero no en número”.

Sin embargo, unidos a Él

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין⁷⁹ כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

Sin embargo, “Tú eres quien hizo surgir diez tikunim”, etc.: aun así, no están completamente separados, aunque no tengan comparación ni relación con Él, etc.;

La segunda frase de Pasaj Eliyahu, “Tú hiciste surgir diez tikunim”, aporta un equilibrio: aunque las Sefirot no tengan relación con el Infinito, no están completamente separadas de Él.

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

sin embargo, puesto que la luz está incluida en la fuente luminosa, etc., y también después [se produce] la extensión del kav y el hilo, etc., todas están unidas con Él.

La luz nunca fue eliminada, sino que solo quedó incluida en la fuente luminosa; y después del tzimtzum se extiende en el espacio una línea delgada (kav), un “hilo” de luz. Por eso, todo está unido con Él.

24 ואפי' לאנהגא בהון עלמין.⁸⁰ עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' בבחי' כלים.

E incluso “para conducir mundos por medio de ellos”: “mundos” son el nivel de las vasijas; “cuatrocientos mil mundos de anhelo (kisufin)”, etc.; pues en Atzilut “Él y Su fuerza vital son uno”, incluso en el nivel de las vasijas.

Pasaj Eliyahu continúa diciendo que los diez tikunim sirven “para conducir mundos por medio de ellos”. Aquí, “mundos” significa vasijas: los innumerables “mundos de anhelo” dentro de Atzilut. En Atzilut, incluso las vasijas son una con la fuerza vital que las llena.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' כו'.

Es como la analogía de un objeto físico captado por el pensamiento: el pensamiento de una persona abarca incluso algo físico, como una piedra inerte, aunque la analogía no se parezca a lo que representa, ni por completo [ni parcialmente], etc.

¿Cómo pueden ser uno la luz y la vasija? Se ofrece una analogía, aunque imperfecta: cuando piensas en una piedra, tu pensamiento capta y abarca algo físico.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

Sin embargo, quien discierne puede contemplar y comprender, a partir de esta analogía, una fracción mínima de lo que representa. Pues, así como hay poder y capacidad en el pensamiento

Aunque la analogía dista mucho de la realidad, permite a quien discierne vislumbrar mínimamente el poder que tiene el pensamiento.

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

para abarcar dentro de sí el objeto físico, aunque este sea realmente distinto de él y no tenga comparación con él, existe, sin embargo, un poder que los une, de modo que el objeto físico queda abarcado por el pensamiento en el cerebro.

El pensamiento puede contener dentro de sí un objeto físico, aunque el objeto sea completamente distinto del pensamiento y no se le parezca. El pensamiento tiene un poder que los une.

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

Así también, arriba hay un poder y una capacidad para unir las luces y las vasijas; allí, arriba, están unidas, de modo que todo constituye una sola unidad y no se separa.

Así también, arriba existe un poder que une las luces y las vasijas de Atzilut en una sola unidad, sin que jamás se separen.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי" הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Esto es imposible de imaginar con la mente de nuestro intelecto en el mundo de la separación. Y el nivel de las vasijas de Atzilut es el de los "cuatrocientos mil mundos de anhelo", etc.,

Nuestra mente, formada en un mundo donde las cosas están separadas, no puede imaginar semejante unidad. Las vasijas de Atzilut son los innumerables "mundos de anhelo".

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

los "trece mil mundos", etc., que pertenecen al nivel de los hilos y cabellos, etc.; y de modo análogo, la división del pensamiento en muchos tipos de pensamientos, sin número, etc.

Estos son los "trece mil mundos", que la Cabalá describe como "hilos y cabellos": canales sutiles y ramificados. Su multiplicidad se parece a la manera en que una sola mente se divide en innumerables pensamientos particulares sin dejar de ser una sola mente.

Largo, corto e intermedio: “Descenderé ahora”

25 חד אריך וחד קציר⁸¹ וחד בינוני הנה חסד נקי אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

“Uno largo, uno corto y uno intermedio”. Ahora bien, Jésed es llamado “largo” porque se extiende desde las alturas más elevadas hasta las profundidades más bajas, como el agua que desciende de un lugar alto a uno bajo.

Patach Eliyahu describe las Sefirot como “uno largo, uno corto y uno intermedio”. Jésed es “largo” porque la bondad, por naturaleza, fluye hasta abajo, como el agua que corre de un lugar alto a uno bajo.

וגבורות שהן ממטה למעלה נקי קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי לפי ההעלאה שממטה למעלה:⁸²

Y las Guevurot, que van de abajo hacia arriba, son llamadas “cortas”, pues acortan y limitan el flujo de Jésed, para que corresponda al ascenso de abajo hacia arriba.

Guevurá, que actúa de abajo hacia arriba, es “corta”: limita el flujo de bondad para que corresponda a lo que asciende desde abajo; es decir, a lo que merecen los actos del receptor.

26 וזהו ארדה נא^{83,84} ואראה הכזעקתה כו'. ר"ל אראה אם הכזעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

Y esto es [lo que significa] “Descenderé ahora y veré si es conforme a su clamor”, etc. Es decir: “Veré” si es “conforme a su clamor”, que llega a Mí de abajo hacia arriba, [y] “descenderé ahora” de arriba hacia abajo, de modo que el ascenso y la emanación hacia abajo sean iguales.

Ahora, el versículo del encabezamiento: “Descenderé ahora y veré si es conforme a su clamor...”. D'os “verá” el clamor —lo que asciende desde abajo— y “descenderá”, hará fluir Su emanación desde arriba, de modo que ambos sean iguales: la dádiva desde arriba corresponde al ascenso desde abajo.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Pero, puesto que la emanación de arriba hacia abajo es el nivel de la luz directa (or yashar) y el nivel de los Jasadim, por eso primero dice “Descenderé ahora” y después “veré”, etc.

Sin embargo, el versículo pone “Descenderé” antes de “veré”, porque el flujo de arriba hacia abajo es “luz directa” (or yashar) y bondad, y la bondad viene primero.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

Y "intermedio" es la compasión, el nivel de un término medio entre Jésed, que no distingue en absoluto, aunque [alguien] no sea merecedor, y las Guevurot, que juzgan si es merecedor. La compasión es el término medio: aunque por sí mismo no lo merezca, es preciso tener compasión de él, etc.

El tercer término, "intermedio", es la compasión. La bondad da sin preguntar si el receptor lo merece; Guevurá juzga si lo merece; la compasión se encuentra entre ambas: reconoce que no lo merece y, aun así, tiene misericordia.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo explica la diferencia entre un adorno y una vestidura común por qué las Sefirot de Atzilut son llamadas tikunim, mientras que Beriá, Yetzirá y Asiá son llamadas vestiduras?
2. ¿Por qué el hecho de que el intelecto y las emociones cambien demuestra que no son la esencia del alma? ¿Qué hay en una persona que no cambia?
3. ¿Cuál es la diferencia entre un tzimtzum, donde la luz permanece solo en potencia, y una parga, donde la idea del maestro está realmente presente en la parábola? ¿Por qué solo el primero hace que D'os sea "Uno, pero no en número"?
4. Si el luminar está "revelado" incluso a los niños pequeños, ¿qué es exactamente lo que oculta el tzimtzum?
5. ¿Por qué el versículo dice "Descenderé ahora" antes de "veré", y qué aprende el maamar de ello acerca de la bondad, el juicio y la compasión?

Notas

PÁRRAFO 1

1 שייך לפסוק ארדה נא

La glosa explica cómo se relaciona todo este discurso con “Descenderé ahora”: las diez Sefirot se llaman tikunim porque son vestiduras que preparan la luz para actuar, y solo cuando la Luz Infinita se reviste en ellas actúa en los mundos inferiores, de modo que puede decirse que D’os “desciende”.

LA NOTA DE KEHOT

בהגהות לפתח אלי תרנ"ח בסופו כ': השייכות כללות הדרוש לענין ארדה נא הוא משנית שהע"ס נקי תיקונין שהם בחי' לבושין שמתקנים את האור להיות המשכת האור לפעול . . . ובדוגמא זאת הוא למעלה דמצד עצמות אוא"ס אינו בגדר עולמות כלל וכלל כ"א כשנחלש האור בע"ס דאצי ומתאחד עמהם אז נמשך האור לפעול בכ"ע . . . אז שייך לומר ארדה נא ע"ש. הנחת כ"ק אדה"א משנת תקס"ו נדפס בסה"מ אדה"ו פרשיות ע' צו. הנחת ר' משה בן אדה"ו בסה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמור" וי"ע. הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תשלח, א. ביאוה"ו להצ"צ כרך ב ע' תתרלט. חלק מהמאמר בסה"מ תרל"ה ע' עו. המאמר עם הגהות וביאורים הרבה מיוסדים על מאמרי אדמור"ר הצ"צ — בד"ה פתח אליהו תרנ"ח. וראה גם ד"ה כל הנהנה תרנ"ב. תפילין דמארי עלמא תרנ"ג. ד"ה וירד העיט תרנ"ה ע' יח. המשך תער"ב ח"ב פרק תלח. פלח הרמון פ' וירא מו, א. ד"ה זה נזכר בספרי דא"ח כמה וכמה פעמים. לאחרונה נדפס בהוצאה שני ספר "פני משה" — מחסידי הצ"צ — על תפילת פתח אלי, ושם מלוקט הרבה מאמרי רבותינו הנדפסים ומכתי".

PÁRRAFO 2

2 פתח אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה יז, א.

3 El comienzo de Pasach Eliyahu, en la segunda introducción a Tikkunei Zohar: D'os es Uno, pero no en número, e hizo surgir las diez Sefirot, llamadas tikunim. Todo el maamar explica estas líneas.

תקוני זוהר י"ז א:9 Tikkunei Zohar 17a:

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

4 El comienzo de Pasach Eliyahu, en la segunda introducción a Tikkunei Zohar: D'os es Uno, pero no en número, e hizo surgir las diez Sefirot, llamadas tikunim. Todo el maamar explica estas líneas.

תקוני זוהר י"ז א:11 Tikkunei Zohar 17a:

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5 ענין מהות הנפש

Esa explicación de “No omitas la sal” agrega que incluso Jojmá, la primera de las diez facultades del alma, es solo una vasija para la esencia del alma, así como el cerebro físico es una vasija para la facultad del intelecto; la prueba es que el intelecto cambia: en ocasiones es lúcido y en otras no.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ד, ב.

6 בלי התחלקות שכל ומדות

Ese discurso, que explica este maamar, agrega que el alma en sí misma no está dividida, “como está escrito en Tanya, capítulo 51”.

LA NOTA DE KEHOT

”כמ"ש בתניא פנ"א" פתח אלי תרנ"ח ע' א.

7 אבל אינן מהות ועצמיות הנפש

El pasaje de Shir HaShirim agrega un paralelo en un nivel inferior: las letras del pensamiento y del habla son vestiduras del intelecto, no su esencia, pues en la esencia de una idea aún no se perciben letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ת פ' ויקרא בהביאור דלא תשבית פ"א. בלקו"ת שש"ד, ד, ב מציין לכאן.

8 ומ"ש בתניא

Una variante manuscrita: en lugar de “en Tanya”, el manuscrito dice “en Likkutei Amarim”, el otro nombre del libro.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 13: בלקו"א. וכ"ה בסה"מ תקס"ו ובמאמרי אדה"ו פרשיות שם.

9 ומ"ש בתניא שהנפש עצמה

Estos son los capítulos de Tanya a los que se refiere el texto, donde se describen el intelecto y las emociones del alma y sus vestiduras de pensamiento, habla y acción; el capítulo 12 llama a las diez facultades la “esencia y el ser” del alma.

LA NOTA DE KEHOT

פרק ג' וי"ב. ראה במאמרי אדה"ו פרשיות ע' קלא. ביאור לתניא — ראה בד"ה להבין מה שנאמר בתניא מהות הנפש, במאמרי אדה"ו ענינים ע' רלו. ובאוה"ת בראשית כרך א קח, ב (עם הגהות). ובדרך מצותיך קנה, ב. ושם בהקיצור קנו, א. אוה"ת ענינים ע' קיג. קמג. ובד"ה להבין ענין אור א"ס ב"ה בתורת שמואל תרכ"ו [הוצאת תש"ס] ע' תנו. ובד"ה ואלה המשפטים עת"ר. ובד"ה חיי שרה תרמ"ג ע' טז. ד"ה תפילין הנסמן לעיל בתחילת המאמר.

10 שהן לבושין נפרדין

Un maamar posterior de Torah Ohr que trata el pensamiento, el habla y la acción como vestiduras separadas del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ע' מזה לקמן בפי יתרו בד"ה זכור ע, ד. ובלקו"ת סוף שה"ש בביאור כי כאשר השמים החדשים. ובסה"מ תקס"ו ע' כט-ל.

11 שהן בחיי לבושין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar "תפילין דמארי עלמא" (5653).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה תפילין דמארי עלמא תרנ"ג.

12 ולא ילבש גבר

La prohibición de que un hombre vista ropa de mujer; se cita únicamente por la formulación del Targum.

Deuteronomy 22:5:ה'כ"ב דברים

לֹא־יִהְיֶה קְלִי־גִבֹּר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבֹּשׁ גִּבֹּר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תוֹעֵבֶת ה' אֱלֹקֶיךָ כְּלִיעֵשָׂה אֵלָּה:

La mujer no vestirá ropa de hombre, ni el hombre se pondrá ropa de mujer, pues todo el que hace estas cosas es abominable para D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ה.

13 לא יתקן גבר בתיקוני אתתא

Onkelos traduce "ropa" como tikunei, adornos. Esto muestra que en arameo tikun significa adorno, clave para entender por qué las Sefirot se llaman tikunim.

Onkelos Deuteronomy 22:5:ה'כ"ב דברים על דבריו

לֹא יִהְיֶה תִקּוּן זֵוִן דְּגִבֹּר עַל אֶתְתָּא וְלֹא יִתְקַן גִּבֹּר בְּתִקּוּנֵי אֶתְתָּא אֲרִי מְרַחֵק קֳדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ כָּל עֲבֹד אֱלִין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

14 וענין — תקון

Una variante manuscrita: dice "el nivel de tikun" en lugar de "el asunto de tikun".

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 13: בחי' תיקון. ראה בפרשיות ע' צח.

15 מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש

La enciclopedia señala que esta línea expresa el énfasis: el nombre tikunim para las vasijas muestra que no son vestiduras separadas, sino como un ornamento que se vuelve uno con la persona, hasta el punto de que esta "se siente afectada por él".

LA NOTA DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד ח"ד ע' תקכא, שבזה מדגיש שהשם תיקונין שבהם נק' הכלים מורה לא על לבושים נפרדים, כ"א — כמו לבוש התכשיט שהוא מתאחד עם האדם ועד "שנתפעל ממנו".

16 La nota de Kehot remite a Sefer Etz Chaim 47:2:1 para estas palabras.

עץ חיים מ"ז:ב'א'47:2:1 Sefer Etz Chaim

PÁRRAFO 5

17 מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך

La transcripción paralela desarrolla el ejemplo: cuando uno es joven, su intelecto y sus emociones se encuentran en un estado de pequeñez; cuando llega a una edad muy avanzada, su mente se aquieta, en un estado de intelecto maduro (mojin degadlut).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ו ע' כט "שכאשר הוא רך בשנים אזי השכל שלו בקטנות וכן המדות וכשהוא זקן מאד אזי דעתו מתיישבת עליו בבחי' מוחין דגדלות". וראה בפרשיות ע' צו.

18 שו"ה הנפש — וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה

Ese discurso explica este punto y agrega una sugerencia: quizá la esencia del alma reposa dentro de estas facultades, así como, en lo alto, la Luz Infinita reposa dentro de Jojmá; deja abierta la cuestión y remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ויהי חיי שרה תרמ"ג ע' טז מבאר ענין זה ומוסיף "(וי"ל שעצם הנפש שורה בהם וכמו למעלה חכמה בו שורה אוא"ס, וצ"ע, ע' תו"א בד"ה פתח אליהו)".

19 שהנפש — ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

La transcripción paralela dice que estas facultades difieren de las tres vestiduras del pensamiento, el habla y la acción porque son "vestiduras unidas y vinculadas" con la esencia del alma; aunque son sus facultades y no su esencia misma, están completamente unidas a ella, razón por la cual Likkutei Amarim las llama su esencia, mientras que el pensamiento, el habla y la acción son vestiduras realmente separadas.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' ל "אך משונים הם הכוחות האלו מג' לבושי דמדומ"מ מפני שהם נק' לבושים מחוברים ומיוחדים עם מהותה ועצמותה הגם שהם ג"כ כוחות" ולא עצם עצמותה, אעפ"כ נתחברו ונתייחדו עמה בתכלית היחוד (ולכך נק' בלק"א על שם העצם שלה בשם מהותה ועצמותה מצד החבור והיחוד שלהן עמה) משא"כ ג' לבושי דמדומ"מ שהם לבושים הנפרדים ממש", ע"ש בארוכה.

PÁRRAFO 6

20 אבל בי"ע הן בחיי לבושין ממש

La glosa propone que el contraste pretendido es entre las vasijas de Atzilut y las vasijas de las diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá, y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ה תחילת סעי' ב' יש הג"ה לכאן "נ"ל דהכוונה הוא בהפרש בין כלים דאצי' לכלים דע"ס דבי"ע" ע"ש בארוכה.

21

לבושין תקינת לון

“Tú les preparaste vestiduras”: aquí se aplica a las Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá, que son vestiduras verdaderas, a diferencia de los tikunim de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ז-ט"ו:א:ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

22

אין לך כל עשב

Un maamar anterior de Torah Ohr donde se cita esta afirmación de los Sabios junto con su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד. ראה סה"מ תקס"ד ע' קב ואילך. אוה"ת סידור ע' קנה. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשעה. בלקו"ת קרח נה, ד. מסעי צג, ג. באוה"ת ענינים ע' קנו מציינ לכאן.

23

וגבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos que ellos”. Se usa aquí para describir la sucesión de niveles, cada uno fuente del que está por debajo.

Ecclesiastes 5:7 ח'ז:ה'קלה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PÁRRAFO 7

24

שו"ה ומתיקות — אלא הענין הוא

Allí el Alter Rebe explica que el crecimiento y las diferencias de sabor entre las frutas dulces y ácidas provienen del poder espiritual de crecimiento, según la combinación de los Jasadim con las Guevurot, y remite a Pasaj Eliyahu: la misma idea que aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש טז, א.

25

כמו תענוג של דבר חכמה

Allí también aparece la misma analogía: el deleite en la sabiduría como una clase de dulzura.

LA NOTA DE KEHOT

משל זה מובא גם בדרך מצותיך מצות הלל קמה, ב.

26

“¿Acaso el oído no prueba las palabras, como el paladar prueba su alimento?” Se cita para señalar el hecho evi-

dente de que el paladar prueba la dulzura de la manzana.

Job 12:11 א"ב:י"א:י"ב

הלא-אזן מלין תבחן וחר אכל יטעם-לו:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

27

“Uno superior a lo superior”: aquí se refiere a los niveles dentro de la sabiduría misma, cada uno de los cuales es la raíz del nivel inferior.

Ecclesiastes 5:7 ח'ז:ה'קלה

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

28

החכמה ממש מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encuentra?” El Jaisidut interpreta me'ayin como “de la nada”: la sabiduría proviene de un nivel que es “nada” con relación a ella, Kéter.

Job 28:12 א"ב:י"א:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

שהוא לי ירידה והשפלה

Cita Sefer HaSherashim: cuando algo se reviste en aquello que no pertenece a su orden, como el espíritu de Moshé revestido en los setenta ancianos, quienes por sí mismos no estaban en su nivel, se encuentra en un estado de separación con respecto a su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה צאינה וראינה תר"ס ע' קיב בשם ספר השרשים "כאשר מתלבש בדבר שאינו מערכו וכמו רוחו של משה כשנתלבש בהע' זקנים שמצ"ע אינם בערכו כי אז הוא בבחי' הבדלה והפרשה לגבי מקורו", ע"ש.

30

וזהו לשון אצי . . במדרגה פחותה וכמו ואצלתי מן הרוח

El Tzemaj Tzedek remite allí a Likkutei Torah, Va'eschanan (sobre Krias Shema), a la explicación de “Levush Maljut” y al discurso de Lag BaOmer en el Sidur, que parecen contradecir la opinión de los cabalistas sobre Atzilut; responde que Atzilut tiene dos niveles: vasijas y luces.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה להבין ענין אוא"ס לכ"ק אדמו"ר הצ"צ (נדפס באוה"ת ענינים ע' קסו) מציינ ללקו"ת פי' ואתחנן בד"ה ענין ק"ש ולביאור לבוש מלי הבי' ולדרוש ל"ג בעומר שבסידור, שלכאורה זה סותר לדעת המקובלים בענין אצילות, ע"ש

שכי שיש באצילות ב' בחי' כלים ואורות. ועי' לקמן עו, ב, ובספר המאמרים תרנ"ח ע' יח. ובסה"מ תשי"ג ד"ה כה אמר ע' 98 ואילך בארוכה, ובעי' 129 שם. ובד"ה החדש הזה לכם תרס"ו ואילך. ד"ה עוטה אור תער"ב סעיף ז. בד"ה וכל מאמינים תרס"ג. ד"ה כי שמש ומגן תרצ"ב (קונטרס טו). ד"ה ובכן יתקדש תרצ"ג (בקונטרס כא).

31

ואצלתי מן הרוח

La nota de Kehot cita este versículo, donde D'os "apartó (vayatzel) del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos": el cumplimiento de la promesa de 11:17 y la prueba del Alter Rebe de que Atzilut significa descenso.

Numbers 11:17 י"א:ט"ז

וְיֵרְדְּתִי וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלֵתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדָּךְ:

Y descenderé y hablaré contigo allí; y tomaré del espíritu que está sobre ti, y lo pondré sobre ellos; y ellos llevarán contigo la carga del pueblo, para que no la lleves tú solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, כה.

32

מאין לי בשר

El clamor de Moshé: "¿De dónde conseguiré carne para dar a todo este pueblo?" El Alter Rebe lo interpreta como la incapacidad de Moshé de rebajar su elevado nivel para proveer carne física.

Numbers 11:13 י"א:ט"ג

מֵאֵינִי לִי בָשָׂר לִתֵּת לְכָל־הָעָם הֵנָּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכָלָהּ:

¿De dónde obtendré carne para dar a todo este pueblo? Pues me importunan con su llanto, diciendo: «Danos carne para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ולא הי יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי

Explica que el maná, un flujo espiritual, "pan del cielo", llegó específicamente por medio de Moshé como "alimento de la sabiduría", pero que él no podía rebajarse para proveer carne.

LA NOTA DE KEHOT

השפעת המן שהיא השפעה רוחני' לחם מן השמים הגה השפעה זו הי' ע"י משה דוקא, להיות שהוא מזונא דחוכמתא, אבל בהשפעת בשר לא הי' ביכולת משה להשפיל עצמו — סה"מ תרפ"ז ע' יח. וראה שם בד"ה ויצא יעקב ע' סד דבשר לאחר הכירור הוא אהבה ברשפי אש, וטענת משה מאין לי בשר דמחכמה עצמה אא"ל האהבה ברשפי אש, דחכ' הוא ביטול ואהבה ברשפי אש הוא יש מי שאוהב, והוא ע"י הממוצע של הזקנים שהם בקירוב יותר אל העם, ע"ש. ראה גם בסה"מ תרנ"ז ע' קלה ואילך.

34

אספה לי שבעים איש

D'os le dice a Moshé que reúna a setenta ancianos para compartir su carga; ellos están en un nivel inferior al suyo.

Numbers 11:16 י"א:ט"ז

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפֶּה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעַתְּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלִקְחָתָם אִתָּם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

Y D'os dijo a Moisés: «Reúne para Mí a setenta hombres de los ancianos de Israel, de quienes sabes que son ancianos del pueblo y sus oficiales; y tráelos a la tienda de reunión, para que estén allí contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, טז.

35

שהם במדרגה הפחותה

Un breve discurso del Alter Rebe sobre el nivel inferior de los setenta ancianos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' פב. סה"מ תקס"ה ע' רסב. ביאוריו להצ"צ כרך ב ע' תתרמח.

36

La promesa de D'os de apartar del espíritu de Moshé y ponerlo sobre los ancianos: el propio nivel de Moshé, atraído hacia abajo, por debajo de sí mismo.

Numbers 11:17 י"א:ט"ז

וְיֵרְדְּתִי וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלֵתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדָּךְ:

Y descenderé y hablaré contigo allí; y tomaré del espíritu que está sobre ti, y lo pondré sobre ellos; y ellos llevarán contigo la carga del pueblo, para que no la lleves tú solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

שאוריד ואמשיך

Discursos que explican la interpretación de este maamar de "apartaré" como una atracción hacia abajo del nivel de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה פתח אלי תרנ"ח. ד"ה וירד העיט תרנ"ח ע' יח. ובד"ה כה אמר תשי"ג ע' 98-99 שיש כאן ב' ענינים האי ירידתו של משה למטה ממדריגתו, והבי' ושמתי עליהם שיהי' להם יניקה ממדרי' זו, ע"ש בארוכה. וראה גם בד"ה בריש הורמנתא דמלכא תרצ"ה (קונטרס כח) סעיף יט. ובד"ה וידבר אלקים תרצ"ט ע' 178. ובד"ה צאינה וראינה תר"ס ע' קיב "והיינו במה שבא האור מהעלם ורוחו של משה להיות בבחי' גילוי הגה בזה יורד ממדריגתו מכמו שהי' קודם כו", ע"ש בארוכה. סה"מ תרנ"ז ע' קלד ואילך. ובהמשך תער"ב פרק קפז. סה"מ תרצ"ו ע' 106.

38

שיהי' למטה ממדרגתך

Un análisis paralelo del nivel de Moshé atraído hacia abajo, por debajo de sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' שמג. ואוה"ת פ' פינחס ע' אקמז. ד"ה החדש תרס"ו ע' קס. המשך תער"ב ח"ב פרק שיג.

PÁRRAFO 10

39

ושמתי עליהם

“Y lo pondré sobre ellos”: los ancianos reciben del nivel de Moshé sin ascender a él.

Numbers 11:17 י"א:י"ז

וְיֵרְדְּתִי וְדִבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלֵתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעֵם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּהּ לְבָדְךָ:

Y descenderé y hablaré contigo allí; y tomaré del espíritu que está sobre ti, y lo pondré sobre ellos; y ellos llevarán contigo la carga del pueblo, para que no la lleves tú solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

40

אנת הוא חד ולא בחושבן

El pasaje de Masei llama “hilo” del Infinito al nivel undécimo, que no se cuenta ni siquiera entre las diez Sefirot supremas: “diez y no once”, “Tú eres Uno, pero no en número”, y remite a Pasaj Eliyahu en Vayera.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת מסעי צה, ג. ואתחנן ב, ב — מציין לכאן.

41

אנת הוא חד ולא בחושבן

Pasaj Eliyahu: “Tú eres Uno, pero no en número”, aplicado aquí a Kéter Supremo, que no se cuenta entre las diez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט:י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42

שאינו נמנה בכלל הי"ס

El Tzemaj Tzedek señala que esto se explica extensamente en el Sidur, Sha'ar Lag BaOmer, sobre “Tú estableces todos los límites de la tierra”; en Likkutei Torah, Va'eschanan, donde “Uno, pero no en número” es el significado de “Havaia es Uno” en el primer versículo del Shemá; y en Torah Ohr, el discurso “Yavi'u Levush Maljut”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דרושים לשבת שובה עי' אתסד מציין כ"ק אדמו"ר ה"צ ע"ז ו"כן מבואר בסידור שער ל"ג בעומר באריכות ע"פ אתה הצבת גבולות ארץ, ועד"ז מבואר ג"כ בלקו"ת פי' ואתחנן בד"ה ענין אחד ואהבת בפירוש אנת הוא חד ולא בחושבן ושזהו ענין פסוק ראשון דק"ש ה' אחד כר, ע"ד חד ולא בחושבן וכנ"ל, וכן מתבאר ג"כ עוד בת"א בד"ה יביאו לבוש מלכות, ע"ש בארוכה.

43

וקאי על כ"ע

Allí el Alter Rebe llama al nivel anterior a Atzilut “la voluntad de todas las voluntades”, Adam Kadmon, con el cual ni siquiera Atzilut (Jojmá) es comparable, y remite a este

maamar: Kéter Supremo es incomparable y Jojmá surge de él verdaderamente de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' תזריע כא, א.

44

כ"ע הממוצע בין המאציל לנאצלים

Una carta de Tanya que analiza Kéter como intermediario entre el Emanador y los emanados.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"ד. ראה אגה"ק סי' יז. לקו"ת שה"ש ז, ד ואילך. המושך תערי"ב ח"ג ע' איריד.

45

שו"ה על — שאין ערוך אליו

La glosa del Tzemaj Tzedek sobre esta misma línea.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת וירא כך ד תשלח, א הגה"ה לכאן.

46

כי התהוות חכמה מהכתר

Reformula este maamar: Jojmá surge de Kéter verdaderamente de la nada; y, citando Etz Jaim, afirma que Atzilut en su totalidad es Jojmá y Adam Kadmon es Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תזריע כא, א.

47

מלי דאצילות נעשה כתר לבריאה

Cita los escritos del Arizal en apoyo del principio de que Maljut de un mundo superior se convierte en Kéter del mundo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

עי' לקו"ת פי' שלח לט, ב בשם כתבי האריז"ל.

PÁRRAFO 13

48

וההפרש שבין פרסא למקום פנוי

Un pasaje paralelo sobre la diferencia entre una parsa y un espacio vacante; el texto citado habla del estudio de la Torá, que atrae la luz que circunda todos los mundos y hace que lo trascendente se revele abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מב, ב.

PÁRRAFO 14

49

קודם שנברא העולם הי' הוא ושמ' בלבד

Cita Pirkei DeRabbi Eliezer 3 con la formulación “solo el Santo, bendito sea, y Su Nombre”, y explica que Su Nombre no pertenece en absoluto a la categoría de hacer existir y dar vida, como en “solo Su Nombre es exaltado”.

LA NOTA DE KEHOT

כן הובא הלשון ברוב המקומות. וראה לקמן עט, ב הקב"ה. בלקו"ת בהר מה, ג: ושמ' הגדול בלבד. ראה פדרי"א פ"ג. ובפרדס שער עצמות וכלים פ"ח הקב"ה. בסה"מ תרנ"ד ע' רחצ: כן הובא הלשון בפרד"ס ובשלי"ה, ועמ"ש בשלי"ה ד"ד ע"א, וכ"ה הלי' בכה"מ בלקו"ת ובשא"ד, ועי' תו"א פי' וירא ד"ה פתח אליהו. ובד"ה רפאני תקס"ה. ובד"ה ועברתי באמ"צ רל"ב. ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד.

50

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su Nombre”. El Alter Rebe interpreta “Él” como el Infinito y “Su Nombre” como la Luz Infinita.

פירקי דרבי אליעזר ג'ב"ג-3:2-3 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שפרא את התשובה. שכמה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

51

דהיינו הוא א"ס בעצמו

La carta pregunta: puesto que antes de la creación Su Nombre, la luz, estaba incluido en la lumbrera y no se extendía, ¿por qué fue necesario el tzimtzum para la creación? En efecto, el tzimtzum ya había ocurrido; y en la lumbrera misma nada cambia entre antes y después de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

בהתמים חוברת ב' ע' פה נדפס מכתב מאחד מחסידי כ"ק אדמו"ר האמצעי ושואל שם וז"ל "שמאחר שקודם שנבנה" ע"י שמו דהיינו האור כלול במאור ולא נתפשט למה הי' צריך להתצמצם לבה"ע כי מאחר שכבר הי' הצמצום בלא"ה ובעצם המאור ליכא שום שינוי בין קודם הבריאה לאחר הבריאה".

52

וזהו קודם שנברא . . כמו זיו השמש מהשמש

Este pasaje se cita allí, junto con una extensa explicación de “solo Él y Su Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' יתרו ע' תתלד, ושם מאריך בענין היה הוא ושמו בלבד ע"ש.

53

ויקרא אלקים לאור יום

“Y Elokim llamó a la luz día”: aquí se entiende que enseña que el día se llama “luz” porque la luz se extiende en él, a diferencia de su fuente.

בראשית א'ה' Genesis 1:5

ויקרא אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אָהָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה. בלקו"ת שמע"צ פו, א מציין לכאן.

54

את שני המארת הגדולים

“Las dos grandes lumbreras”: el sol y la luna mismos se llaman maor, lumbrera, la fuente de la luz.

בראשית א'ט"ז Genesis 1:16

ויעש אלקים את שני המארת הגדולים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

Y D'os creó las dos grandes luminarias: la luminaria mayor para regir el día, y la luminaria menor para regir la noche; y las estrellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, טז.

PÁRRAFO 15

55

שהאור נכלל במאור

La glosa remite a este maamar (el tzimtzum es la luz incluida en la lumbrera) y lo aplica al alma: la esencia del poder intelectual se relaciona con las ideas que revela como la lumbrera con la luz; cuando una idea revelada se retira a su fuente, es como la luz incluida en la lumbrera.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בלקו"ת ויקרא נב, ד בהג"ה. במאמרי אדה"ז תקס"ח ע' שכה. בדרוש ג' מיני אדם אוה"ת פ' בלק ובאוה"ת ענינים ע' פה. בשרש מצות התפלה פל"ג ואילך.

56

להיות רק בכח ולא בפועל

Aclara que aquí “en potencia y no en acto” no significa potencia en oposición al acto, pues a esta potencia no le falta nada; significa que la luz permanece como capacidad: Él puede brillar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה תקעו עזר"ת. המשך תער"ב ח"ג ע' איתעו. וראה שם ע' תתקטו דמה שאומרים בכח ולא בפועל אין הכוונה כמו ענין כח ופועל שהרי הכח אינו חסר פועל כו', רק הכוונה שנשאר בכח שזהו ע"ד יכולת שביכולתו להאיר כו', ע"ש.

57

אבל במאור . . ולא העלם

Explica que no solo no hubo un tzimtzum efectivo en la lumbrera, sino que el tzimtzum no tiene aplicación en ella; además, el tzimtzum no ocultó la lumbrera —solo afectó a la luz—, sino que por medio del tzimtzum la lumbrera se revela.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' ארעו "היינו דלא רק שלא היה בו צמצום בפועל אלא יתירה מזו שאין שייך בו צמצום, ואדרבה המאור הוא בהתגלות דלא רק שע"י הצמצום לא נעשה העלם בהמאור (מכיון שהצמצום הי' רק בהאור ולא בהמאור, כנ"ל), אלא אדרבה ע"י הצמצום הוא התגלות המאור". ד"ה באתי לגני תשכ"ט (נדפס בקונטרס י' שבט תשמ"ט) סעי' ז. בסד"ה אנכי הי' אלקיך תרס"ז (בהמשך תרס"ו) ע' תסה "ני דקאי על עצמותו ית"י עכ"ל שם. ראה ד"ה ת"ר נר הנוכה תרמ"ג ע' לו. וראה בד"ה ויקרא אל משה תש"ה ע' 132. נזכר בהמשך תער"ב ח"ב פרק שכג. שם, ושם כי דעם היות דבעצמות המאור אינו שייך ענין ההתגלות שזהו למעלה מהעלם וגילוי כו', וההתגלות

הוא רק מה ששם שמים שגור בפי כל כמש"ש וא"כ התגלות המאור אין זה שהוא מתגלה כו' עכ"ל. וראה בסה"מ תרמ"ג ע' צ שהתגלות הוא באופן אחר ולא שהוא גילוי ממש, ע"ש ובד"ה חכמות בחוץ תרח"צ. בד"ה מן המיצר תרמ"ח ע' קסא מבאר דקודם הצמצום שהי' אוא"ס ממלא מקום החלל היינו בחי' האור וגילוי העצם כו', אך בחי' עצמות המאור הוא למעלה מעלה מבחי' גילוי אור. . . אך בכדי שיהי' התהוות עולמות אבי"ע ולהאיר אור בבחי' קו וחוט אוב"כ כו' צמצם א"ע כביכול להעלים את האור הבלי גבול שיוכלל בעצמו שזהו"ע סילק האור והגילוי לגמרי ונשאר בחי' הרשימה הכלול מהעלם וגילוי. . . בהשוואה אחת ויכול להיות שיתפשט בגילוי בעולמות ממש כו', וזהו מ"ש ואדרבה המאור הוא בהתגלות, דצמצום והעלמות האור ובחי' הרשימה הוא בחי' גילוי עצמות המאור כו', ע"ש. בסה"מ תר"ס ע' מג מבאר שענין ההתגלות הוא שנמצא כמו שהוא בהעלמו, כי בעצמות אינו שייך ענין העלם וגילוי כלל, כי כל ענין העלם וגילוי שייך רק בדבר שבגדר גילוי והיינו בבחי' אור שהוא בגדר גילוי שייך בו ג"כ ענין בחי' העלם כו', אבל בעצם שאינו בגדר גילוי כלל ממילא אינו שייך בו ענין העלם וגילוי כלל ע"ש. ובד"ה ציון במשפט תרס"ב ע' שס "והיינו לאחר הצמצום דוקא שנתצמצם האור והגילוי נתגלה בחי' עצמות האור כו'".

58 ואדרבה המאור הוא בהתגלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5651.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרנ"א ע' ר"ח.

59 ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי

Explicaciones paralelas en los discursos del Alter Rebe sobre el conocimiento sencillo de que D'os existe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ ענינים ע' סח וע' ע. בסה"מ תרמ"ח ע' קסב: "ולכן שם שמים שגור בפי כל ואפי' תינוקות ונשים וע"ה מזכירים שיש ויודעים שיש אלוה מצוי אעפ"י שאין להם שום השגה ותפיסה בענין אלקות, ומי"מ יודעים שיש אלקה כו'". ראה שם בארוכה, ומוזכר גם בסה"מ תרמ"ט ע' רסט. סה"מ תר"ס ע' מג. סה"מ מלוקט ח"ג ע' מה.

60 ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל

Explica por qué este tzimtzum se llama espacio vacante y vacío.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת ויקרא בהוספות.

61 בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 127 בהערה 59 מבאר וז"ל

Explica que aquí "lumbrera" no significa un nivel o una descripción (la fuente de la luz), sino la Esencia misma, por encima de todo nivel, llamada únicamente "existente"; se usa el término lumbrera porque subraya que está presente y revelada abajo igual que arriba, a diferencia de la luz, que brilla más arriba que abajo.

LA NOTA DE KEHOT

"כלומר: אין הכוונה לדרגה ותואר ד"מאור", מקור האור, כי אם, לעצמותו ית' ממש שלמעלה מכל דרגה ותואר (ונקרא רק בשם "מצוי"), אלא שכיון שמדברים אודות ההתגלות, משתמשים בלשון "מאור" שבו מודגש ש"נמצא (ומתגלה) למטה כמו למעלה", דלא כ"אור" שמאיר ומתגלה למעלה יותר מאשר למטה".

62 ראה בד"ה ואתחנן עטר"ת ע' תקעג

Señala que esta revelación de la lumbrera ocurre específicamente después del tzimtzum y la ocultación de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

"זהו דוקא לאחר הצמצום ותעלמות האוא"ס כו'".

PÁRRAFO 17

63 בבחי' הצמצום באוא"ס

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Hemshech 5672.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך תער"ב פרק קצד.

64 ונתעלם להיות רק בכח המאור

Desarrolla la analogía del sabio: cuando uno no estudia un tratado, su comprensión se retira de su pensamiento y su habla, pero permanece completa en su mente, grabada en el "cerebro" de la memoria y de Jojmá; por eso sigue siendo considerado sabio aunque no esté estudiando.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא נב, ד. סה"מ תער"ב פרק קלז.

65 (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח)

Explica que esta "potencia" significa únicamente que la lumbrera lo incluye todo, no un poder distinto que pueda percibirse.

LA NOTA DE KEHOT

וכח זה הוא רק מה שהמאור כולל הכל — סה"מ עזר"ת ע' ט. וראה שם ע' רי.

66 וכל ענין צמצום זה . . . הכל בכלל כתר דאצילות שהוא הממוצע

Explicaciones del Tzemach Tzedek sobre la inclusión en Kéter de Atzilut de todos los niveles que están por encima de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' וזאת ע' קמט. פ' ויחי שפט, א. ובד"ה קרוב ה' תרס"ח (קרוב לסופו) (בהמשך תרס"ו) מוסיף ע"ז "ובפרט"י יש חילוק בין צמצום הראשון לצמצום א"ק וצמצום הדיקנא כו'" עכ"ל ע"ש. ובהמשך תער"ב ח"ב ע' תתקסג מציין ע"ז: "הרי כל המדרג שלמעלה מאצ"י נחשב למדרג א' והוא בחי' הכתר בכלל". ראה אוה"ת דרושים לחנוכה שט, ב. בהמשך תער"ב ח"ג ע' אישצג מציין "ועמ"ש בע"ה שער הנקודים פ"ב בענין צמצום ופרסא דא"ק שהצמצום דא"ק הוא בשביל האצ"י והפרסא בשביל הברי' כו', ומ"מ גם אור האצ"י הוא ע"י פרסא", ע"ש.

PÁRRAFO 18

67 ענין הפרסא שבין אצ"י לבריאה

Más explicaciones sobre la parsa entre Atzilut y Beriá; el pasaje de Balak contrapone la "unidad inferior" de las mitzvot, que se cuentan, al estudio de la Torá, la "unidad superior", que está más allá de la cuenta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק סח, ג. ובשש"ש לט, ג. ובאוה"ת ענינים ע' קנב. קפח. סה"מ תר"ס ע' לט. ובד"ה וספרתם לכם תרס"ו.

68

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה

El Tzemach Tzedek escribe que aquí, en Torah Ohr, el vacío y el espacio vacante se explican como una separación mayor que la que existe entre una parábola y su significado; allí explica que la Torá se llama “la parábola antigua”, que corresponde a la separación del vacío.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' קנב כ' שכאן בתו"א מבאר שהחלל ומקום פנוי זהו הפסק יותר מן המשל לגבי הנמשל, ושם מבאר שהתורה נק' משל הקדמוני וזהו ענין הפסק החלל, ע"ש. ראה המשך תערי"ב ח"א פרק רצג.

69

משל וחידה

Una explicación en el Siddur de la diferencia entre una parábola y un enigma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור קמט, רע"א. לקו"ש חיי"ט ע' 422 בשולי העמוד. בלקו"ת שמע"צ פז, ב מציין לכאן.

70

לשמרך מאשה זרה

“Para guardarte de la mujer extraña”. Según la tradición, aquí se entiende como una parábola cuyo sentido interior es una advertencia contra la idolatría, “extraña” a la Torá.

משלי ז': ה"ה: Proverbs 7:5

לשמרך מאשה זרה מנכריה אמריה החליקה:

Para que te guarden de la mujer extraña, de la mujer ajena que suaviza sus palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"א לח, כב30 Zohar I, 38b

LA NOTA DE KEHOT

משלי ז, ה. ראה זח"א לח, ב.

PÁRRAFO 19

71

וזהו ענין פרסא המפסיק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Hemshech 5672.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב ע' קע. ובהתמים חוברת ב' ע' צ.

72

לדבר מענינים אחרים שלא מענין אצי

Explica que “hablar de otros asuntos” se aplica específicamente a la parsa entre Atzilut y Beríá, Yetzirá y Asíá, y no puede decirse de la parsa entre Kéter y Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה שיר המעלות תרס"ד ע' קג, מבאר שזהו דווקא בהפרסא שבין אצי לבניע, אבל בהפרסא שבין הכתר לחכ"א"ל כן ע"ש. וראה שם ע' קסט.

73

לדבר מענינים אחרים . . ששם החכמה

Sugiere que este pasaje habla de las vasijas de Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ח ע' עג "נראה לענ"ד . . שזה מדבר בענין הכלים דבריא"ה ע"ש.

PÁRRAFO 20

74

אור של תולדה

Allí el Alter Rebe explica que la creación de algo a partir de la nada se produce mediante una renovación: por medio de una pantalla y una parsa surge una luz nueva, una luz de descendencia, que no es de la esencia de la primera luz; con cada parsa adicional, desciende hasta que llega a existir la materialidad concreta.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

75

מבין מזה דעת רבו

Allí se menciona la analogía del alumno que comprende el pensamiento de su maestro a partir de una parábola.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר בסה"מ תרמ"ג ע' כג.

PÁRRAFO 21

76

כבר היה לעולמים

“Ya existía desde tiempos antiguos”: la idea que le parece nueva al alumno ya existía antes, plenamente oculta en la parábola.

קהלת א': י"י: Ecclesiastes 1:10

יש דבר שיאמר ראה זה חדש הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו:

¿Hay algo de lo que se diga: «Mira, esto es nuevo»? Ya existió en las edades que fueron antes de nosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

77

שחכ"י דאצי"היא . . המתלבשת בבחי' הפרסא

Explica que aquí se hace referencia a las vasijas de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת שמואל תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' קמח. וראה ג"כ בהמשך תערי"ב פרק קלא שהכוונה כאן על בחי' כלים דאצי. וכ"ה בסה"מ עזרי"ת ע' פד ושם מוסיף "ובפרטיות רק בחי' הכלים דמל' כו' אבל לא האור, שהרי הכלים דמל' דאצי הן שנעשין נר"ן לבייע כו' כמ"ש באגה"ק סי' כ, והגם שאי שם שגם הקו המאיר בהכלים דמל' קודם הפרסא בקע הפרסא עמהם ומאיר בהם בבייע כמו באצי כו', הגה מ"מ מאחר שזהו ע"י בקיעה אין זה כמו שהן באצי", ע"ש. וכ"ה בד"ה מצותה משתשקע החמה תרפ"ח ע' לב. בלקו"ת אמור לג, סע"ג מציין לכאן: "ויובן ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו שמאצילות לבייע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נק' סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' לא בחושבן כו'". בלקו"ת ואתחנן יב, ד, שה"ש כ, ב מציין לכאן. וראה בלקו"ת שה"ש מב, ב שמבאר ענין דילוג וענין סדר ההשתלשלות ומציין לכאן.

78

ולכן נק' חד ולא בחושבן

Pasaj Eliyahu: “Tú eres Uno, pero no en número”: se explica como la ausencia de toda relación entre el Infinito y

las Sefirot, debido al tzimtzum.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט"י-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 23

79

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין

Pasaj Eliyahu: "Tú eres quien hizo surgir diez tikunim": las Sefirot son hechas surgir por Él y permanecen unidas con Él.

Tikkunei Zohar 17a:11-12י"ב-י"א

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 24

80

ואפי' לאנהגא בהון עלמין

Pasaj Eliyahu: D'os hizo surgir diez tikunim "para conducir mundos por medio de ellos". El Alter Rebe interpreta "mundos" como las vasijas de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:11-12י"ב-י"א

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

81

חד אריך וחד קצר

Patach Eliyahu: respecto de las Sefirot, "uno largo, uno corto y uno intermedio": aquí se lee como Jésed, Guevurá y compasión (Tiféret).

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:13-15י"ג-י"ד

ואלין עשר ספירן. אינון אזלין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו). ראה פלח הרמון בראשית נא, ב.

82

לפי ההעלאה שממטה למעלה

Cita estas líneas y añade la regla de los Sabios: "donde dijeron que se alargue, no se puede acortar" (Berachos 11a), así como el pasaje sobre la compasión como término medio entre Jésed y Guevurá; además, remite al discurso "Arda Na V'Ereh" para más información.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' 316 שמלמטה ומציין ע"ז "ועד"ז ארז"ל מקום שאמרו להאריך אינו ראוי לקצר כו' [ברכות יא, א]. וכינוני הוא רחמנות בחי ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון, ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו' וע"ש סד"ה ארדה נא ואראה מ"ש עוד בזה" ע"ש.

PÁRRAFO 26

83

ארדה נא

Otra transcripción de este pasaje, con algunas glosas del Tzemach Tzedek.

בראשית מ"ה:1א

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֹתוֹ בְּהִתְנַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Entonces José no pudo contenerse ante todos los que estaban junto a él, y exclamó: «Haced salir a todos de mi presencia». Y no quedó nadie con él cuando José se dio a conocer a sus hermanos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. איזה הגהות מהצ"צ בפרשיות שם. אוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א. לכללות המאמר ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' קפג, וע' קצה. סהמ"צ להצ"צ מצות עבד עברי פא, ב. פלח הרמון בראשית מה, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לה.

84

ארדה נא

"Descenderé ahora y veré si han obrado conforme a su clamor, que ha llegado a Mí". Aquí se lee como Jésed (descender) y Guevurá (ver, sopesar el clamor).

בראשית י"ח:21א

אֲרִיְדֶה־נָּא וְאֶרְאֶה הֲכַצְעָקְתָּהּ הַבָּאָה אֵלַי עִשׂוּ פֶלֶא וְאִם־לֹא אֵדָעָה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כא.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak